

*Death and Burial Record of Józef Suwiński - 1867
Son of Ludwik Suwiński and Teofila Niska*

Działo się w Pałukach dnia dwudziestego drugiego Września tysiąc osmset sześćdziesiątego siódmego roku o godzinie pierwszej po południu. Stawili się Jozef Dzierżęcki Dziedzic Części z Bydów lat sześćdziesiąt dwa, i Ignacy Wrzesiński Służący z Pokojewa lat czterdzieści siedm liczący, i oświadczyli, iż onegdaj o godzinie siódmej wieczorem umarł w Bydach Jozef Suwiński poł roku życia mający, w Bydach urodzony, Syn Ludwika i Teofili z Niskich małżonków Suwińskich. Po przekonaniu się naocznie o zejściu Jozefa Akt ten stawiającym przeczytany, i gdy pisać nie umieją przez Nas tylko podpisany został.

X. Xawery Nałecz Proboszcz Pałuki Utrzymujący Akta St. Cywilnego

*Bydy
57.*

This happened in Pałuki on the twenty-second day of September in the year one-thousand eight-hundred sixty-seven at the hour of one in the afternoon. There appeared Józef Dzierżęcki, owner of a part in Bedy, sixty-two years of age, and Ignacy Wrzesiński, a servant in Pokojewo, forty-seven years of age, and they stated that on the day before yesterday at the hour of seven in the evening, Józef Suwiński died, one-half year old, born in Bedy, son of the married couple Ludwik and Teofila née Niska. After visual confirmation of the death of Józef, this document was read aloud to the declarants and because they do not know how to write, was signed by Us alone.

[signed] The Reverend Xawery Nałecz, Pastor of Pałuki, maintaining the records of the civil state

*Bedy
57.*

Parafia pw. św. Gotarda (Pałuki, Ciechanów Powiat, Płock Gubernia, Vistula Land, Russian Empire), "Akta zgonów 1866-1878 [Records of Deaths 1866-1878]," folio 181 recto, entry 51, Józef Suwiński, 22 Sep 1867; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1808-1892; FHL INTL microfilm 1895428 Item 5.